

RESEÑA

Miguel de Cervantes, *La entretenida*, ed. digital y traducción J. O'Neill, King's College (*Out of the Wings Project*), 2013. URL: <http://entretendida.outofthewings.org/index.html>. Última consulta: 28 de diciembre de 2013.

EUGENIO MAGGI (Università di Bologna)

DOI: <<http://dx.doi.org/10.5565/rev/anuariolopedevega.100>>

Esta nueva edición digital de *La entretenida* nace en el ámbito de la iniciativa *Out of the Wings: Spanish and Spanish American Theatres in Translation* del King's College de Londres, fruto de la colaboración de un equipo del Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies con el Department of Digital Humanities, coordinado por Paul Spence. Se trata de un resultado de gran relevancia, y muy esperado por la comunidad científica, ya que es el primer ejemplo de *scholarly digital edition* de una obra de teatro clásico español. El principal responsable de la operación es John O'Neill, cuya articulada labor investigadora a lo largo de los últimos años ha ido sentando las bases para esta aproximación moderna a la comedia cervantina. Ante todo, O'Neill es el autor de la primera traducción al inglés del texto (*The Diversion*), ya presentada hace algunos años, en forma de lectura dramática, en el Old Anatomy Museum del propio King's College. La otra rama de su investigación se ha traducido en una tesis que no he podido consultar, pero que, por lo que se infiere de la presentación del King's College, contiene un ambicioso análisis global de *La entretenida*, que combina un primer capítulo interpretativo con un estudio bibliográfico de las *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados*, seguidos de una presentación razonada del proyecto digital, para concluir con una argumentación sobre la traducción y representación de la pieza.

Es fácil ver cómo estos intereses multidisciplinares también tienen cabida en la versión publicada en línea, dirigida, según reza la ficha de presentación, tanto a filólogos como a traductores y profesionales de teatro. Para esta reseña, considerando también el tema del monográfico del *Anuario* en que se inserta, he

decidido focalizar mi atención en los aspectos más estrictamente ecdóticos de la edición, vistos desde la perspectiva de un usuario bastante lego en el ámbito de las Humanidades Digitales. No examinaré, por falta de competencias específicas, las peculiaridades de la traducción al inglés, que en cambio representa el contenido más relevante del producto científico para el usuario anglosajón. Consten de entrada, por tanto, los límites de mi discurso en cuanto a evaluación global del proyecto.

La página web de *La entretenida* ofrece cinco distintas modalidades de visualización, a saber, siguiendo el orden de disposición:

1) el facsímil de la edición de 1615 (Viuda de Alonso Martín, Madrid), que es el texto base de la pieza, y que está enlazado con las otras visualizaciones a través de los números de los folios;

2) una transcripción parcialmente modernizada de la *princeps*, que sin embargo conserva la puntuación y el uso de mayúsculas del original, y todos sus errores y erratas;

3) la edición modernizada de O'Neill;

4) una versión sin puntuación, donde solo los nombres propios llevan mayúsculas;

5) la traducción al inglés de O'Neill.

En las versiones de 2 a 5, los versos van numerados, sumando al final, en el texto español, cuatro más respecto a los 3087 de la edición de Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas (http://cervantes.tamu.edu/V2/textos/fsevilla/8comedias_entretenida.htm). En tres casos, esto se debe a la elección, muy acertada, de contar también las lagunas del impreso; a este respecto, señalo solo que la visualización de los versos caídos, que consiste en un simple espacio en blanco, puede resultar ambigua al usuario, pues también se utiliza para separar las estrofas; mejor sería adoptar, al menos en la edición crítica, formas más explícitas como puntos, corchetes, etc. El cuarto caso se debe, si no me equivoco, a un error en la cuenta de los versos, que transforma el 2414 en 2415 (a continuación me referiré, de todas formas, a la numeración de O'Neill). Faltan, por otra parte, tanto una sinopsis general de la versificación como marcadores que indiquen las transiciones entre las varias formas métricas.

Volviendo a las modalidades de visualización, estas son mutuamente excluyentes, lo cual supone un primer inconveniente para el usuario, quien, para cotejar

—por mencionar la situación más inmediata— la edición de O'Neill con la reproducción de la *princeps* (o el texto español y su versión inglesa, etc.), tendrá que consultar y reducir a icono continuamente dos ventanas distintas. La posibilidad de una visualización múltiple, o por lo menos doble, me parece una ventaja indiscutible para proyectos con preocupaciones filológicas (véanse las ya positivas soluciones propuestas por la reciente versión beta del Digital Vercelli Book: <http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v>), aunque supongo que en el caso de *La entretenida* también ha prevalecido el criterio de la legibilidad de cada página (dimensión de las letras, márgenes, etc.).

En cuanto a la modalidad 1, el ejemplar reproducido (no escaneado, sino con fotos en blanco y negro del tomo abierto) es el de la Codrington Library del All Souls College de Oxford. La resolución de las imágenes es excelente, también en las ampliaciones, y decididamente superior a los facsímiles que en el Cervantes Virtual acompañan la digitalización de la edición de Schevill y Bonilla (véase, por ejemplo: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/35587945373281501658713/ima0000.htm>).

Pasando, de momento, a la modalidad 4, la versión sin puntuación, se defiende su presencia con los siguientes argumentos: «This version responds to the need expressed by some theatre practitioners, including Nicholas Hytner, the director of the National Theatre in the UK, for an unpunctuated text, which allows them to discover the meaning of the text for themselves, without editorial intervention (see Hunter and Lichtenfels, [eds.], *Shakespeare, Language and Stage*, p. 164). It may also be welcome to scholars who wish to produce their own edition. This version corresponds more closely than the other edited views to the manuscript that would have been produced by Cervantes, which in all likelihood would have carried very little punctuation [...]». Me limito a observar, a este respecto, que me parece cuestionable la utilidad para el estudioso de una transcripción de este tipo, cuando por una parte no se ha conservado un autógrafo de la obra, y por otra ya está disponible el facsímil del impreso; a este, de todas formas, tendrá que acudir el filólogo para fijar su texto.

La edición de O'Neill adopta criterios moderadamente modernizadores, similares, en este sentido, a los de Sevilla Arroyo y Rey Hazas. En cuanto a la puntuación, sin embargo, el editor observa lo siguiente: «This version was developed through, and designed for, performance. The punctuation is therefore rhetorical

rather than grammatical, with a comma representing a short pause for breath, and a full stop a longer pause. The overall effect is that the text is noticeably less punctuated, which will be particularly apparent where lists of words are concerned». Tengo que confesar que no siempre me resulta clara la aplicación de este planteamiento. El v. 1 lee, por ejemplo, «Mi sora Cristina, denmos», mientras que el v. 31 «¡Vuelve Cristina! ¿A dó vas?»: aparte de la posible ambigüedad del segundo ejemplo, evitada por el contexto, no veo grandes diferencias en cuanto a dicción que puedan motivar una puntuación distinta.

El aspecto de la edición que considero más decepcionante es la forma de señalar las intervenciones respecto al impreso, que en todos los casos se indican simplemente con los corchetes. Así, el lector se encuentra con un «[liberalidad]» (v. 322), que es enmienda de la errata evidente «liberalidod», y, en el verso siguiente, un «[Aparte]», que en cambio es una acotación integrada por el editor. A veces, las notas aclaran el porqué de una determinada elección, pero no siempre. En el v. 1.933, no se registra por ejemplo que «al palo seco y [sucio]» (en lugar de «...suyo») es una propuesta de Schevill y Bonilla. Al revés, hay casos donde, ante lugares críticos discutidos por los editores precedentes, se mantiene sorprendentemente la lección de las *Ocho comedias*:

a) «Las flores en el campo están» (v. 69, hipermétrico): Schevill y Bonilla sugerían una buena enmienda; aunque la versión digital de Sevilla Arroyo y Rey Hazas también repite el verso sin corregirlo, en su precedente edición del *Teatro completo* en Planeta (Barcelona, 1987) se mencionaba en nota la propuesta de SB;

b) «aunque sea el Toledo» (v. 2398): no se asume la enmienda de los editores precedentes («...el [de] Toledo») que resuelve los problemas tanto métricos como lingüísticos;

c) «que una por una los dos ya están en casa» (v. 972): aquí se señala en nota la corrupción («This line is hypermetric by one syllable. It may be that “los” is a typesetter’s error, since the line could be spoken without that word»), pero siempre sin intervenir.

Ahora bien, al faltar cualquier tipo de marca que permita visualizar en el propio texto editado cuál es la lección rechazada, así como un aparato crítico y una lista de erratas «tradicionales», el usuario tiene que acudir por su cuenta al texto

original, operación que, como he apuntado arriba, supone el incómodo cotejo de dos ventanas distintas. En síntesis, y limitadamente, insisto, a las cuestiones ecdóticas, esta *Entretenida* no aprovecha las ventajas potenciales de una edición digital, y plantea bastantes más problemas que una simple edición digitalizada. Es una lástima, ya que O'Neill en algunas ocasiones avanza enmiendas conjeturales propias que parecen muy sólidas, como el considerar un aparte los vv. 961-963 o el atribuir a don Silvestre los vv. 2680-2685 (cfr. n. 386).

Sin embargo, tampoco hay que pasar por alto los numerosos aspectos positivos del proyecto. El denso aparato de notas (léxicas, culturales, intertextuales, etc.), también disponible como página autónoma, es especialmente interesante porque puede leerse ya a partir del texto principal, simplemente apuntando con el ratón al superíndice correspondiente. De gran utilidad (pienso también en un contexto didáctico) son asimismo los índices relativos a la representación, que aportan informaciones sobre personajes en escena, indumentaria, atrezo y decorado. Otros índices registran nombres, empleos, idiomas extranjeros, jergas, refranes y lugares. Curiosa, con respecto a estos últimos, es la proyección de los sitios mencionados en la comedia en el buscador de GoogleMaps, que así crea una suerte de paseo virtual.

En resumen, este acercamiento a la pieza cervantina consigue con éxito un objetivo de (alta) divulgación cultural especialmente dirigido a un público anglosajón, y en este sentido habrá que evaluar con el debido detenimiento el esfuerzo del O'Neill traductor. Desde el punto de vista filológico, en cambio, creo que esta edición de *La entretenida*, además de presentar algunos errores de método, no llega a realizar el proyecto ideal (¿quimérico?) de las *scholarly digital editions*, es decir, aprovechar las especificidades del campo informático para obtener representaciones interpretativas *cualitativamente distintas* de las ediciones impresas tradicionales.